

## **Синергетика перекладу спеціальних текстів**

**Анотація.** Дисципліна «Синергетика перекладу спеціальних текстів» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта (ад'юнкта) за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії». Вона забезпечує поглиблення загальної компетентності та формування фахової компетентності аспірантів (ад'юнктів) для проведення власного наукового дослідження у формі дисертаційної роботи за спеціальністю 035 – «Філологія» (перекладознавство). Дисципліна передбачає оволодіння синергетичною методологією дослідження фахового перекладу як дворівневої системи самоорганізації.

**Кількість кредитів:** 4

**Викладач:** д. філол. наук, доц. Дорофєєва М.С.

**Мета навчальної дисципліни:** вивчення поняття синергетики у міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах; ознайомлення з категоріально-понятійним апаратом синергетики перекладу; виявлення ознак та рівнів самоорганізації фахового перекладу на матеріалі сучасних німецькомовних текстів інформативного й апелятивного типів, а також їх множинних перекладів українською мовою; засвоєння і практичне застосування синергетичних принципів попередньо-перекладацького та порівняльно-перекладацького аналізу спеціальних текстів різних жанрів.

**Попередні вимоги:**

*Аспірант (ад'юнкт) повинен знати:* німецьку мову на рівні не нижче С1; основи загальної та спеціальної теорії перекладу; основи лінгвістичної теорії перекладу; класичні моделі представлення процесу перекладу у лінгвістичній та комунікативній теоріях перекладу; традиційні алгоритми виконання попереднього перекладацького і порівняльно-перекладацького аналізу текстів.

*Після закінчення курсу аспірант (ад'юнкт) повинен знати:* основні одиниці та категорії синергетики перекладу; синергетичні принципи моделювання, реконструкції та аналізу перекладу фахових текстів у напрямі «німецька-українська» мови.

*Після закінчення курсу аспірант (ад'юнкт) повинен вміти:* застосувати методологічні принципи синергетики на практиці під час аналізу двох рівнів самоорганізації фахового перекладу; прогнозувати й пояснювати перекладацькі помилки різних рівнів ієрархії фахового перекладу з метою підвищення якості перекладацького продукту.

**Змістовий модуль:**

Синергетика перекладу текстів інформативного і апелятивного типу.

**Мова викладання:** українська.

**Місце у структурно-логічній схемі:** ДВА.3.02.23 читається на другому році навчання.

**Термін вивчення:** викладається в обсязі 120 годин (4 кредитів ЄКТС), зокрема: лекцій – 18 годин, практичні заняття – 4 годин, консультацій – 2 години, самостійна робота – 96 години, форма контролю – екзамен.